Porównanie tłumaczeń Wyjścia 8:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Faraon wezwał zaś Mojżesza i Aarona, i powiedział: Wstawcie się\* u JAHWE, aby oddalił żaby ode mnie i od mojego ludu, a wypuszczę lud, aby złożyli JAHWE ofiarę.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Faraon wezwał jednak Mojżesza i Aarona: Wstawcie się za mną u JAHWE — poprosił — niech oddali te żaby ode mnie i od mojego ludu, a wypuszczę wasz lud, aby złożył ofiarę JAHWE. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Potem faraon wezwał Mojżesza i Aarona i powiedział: Módlcie się do JAHWE, aby oddalił żaby ode mnie i od mojego ludu, a wypuszczę lud, aby złożył ofiarę JAHWE. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Zatem Farao wezwał Mojżesza i Aarona, mówiąc: Módlcie się Panu, aby oddalił żaby ode mnie, i od ludu mego; a wypuszczę lud, aby ofiarowali Panu. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I wezwał Farao Mojżesza i Aarona, i rzekł im: Módlcie się do JAHWE, żeby oddalił żaby ode mnie i od ludu mego, a puszczę lud, żeby ofiarował JAHWE. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Zawołał więc faraon Mojżesza i Aarona i rzekł: Proście Pana, żeby oddalił żaby ode mnie i od ludu mego, a wypuszczę lud, aby złożył ofiarę Panu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wtedy faraon wezwał Mojżesza i Aarona, mówiąc: Wstawcie się do Pana, aby oddalił żaby ode mnie i od ludu mojego; wtedy wypuszczę lud, aby złożyli Panu ofiarę. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Mojżesz i Aaron wyszli od faraona i Mojżesz wołał do JAHWE z powodu żab, które zesłał na faraona. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gdy Mojżesz i Aaron wrócili od faraona, Mojżesz błagał JAHWE w sprawie żab, które zesłał na faraona. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Potem odszedł Mojżesz wraz z Aaronem od faraona. Mojżesz wzywał [teraz pomocy] Jahwe z powodu żab, które On zesłał na faraona. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Mosze i Aharon wyszli od faraona i Mosze wołał w modlitwie do Boga, [by usunął] żaby, które sprowadził na faraona. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Вийшов же Мойсей і Аарон від Фараона. І закликав Мойсей до Господа про ограничення жаб, так як заповів Фараон. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem Mojżesz i Ahron wyszli od faraona. A Mojżesz wołał do WIEKUISTEGO odnośnie żab, które nasłał na faraona. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Po jakimś czasie faraon wezwał Mojżesza i Aarona i powiedział: ”Uproście JAHWE, żeby usunął żaby ode mnie i od mojego ludu, gdyż chcę odprawić ten lud, aby mogli złożyć ofiarę JAHWE”. |

1. 1) G dod.: za mnie. [↑](#footnote-ref-2)